

<b>Smlouva o spolupráci</b>	<b>Vertrag über die Zusammenarbeit</b>
<p><b>Statutární město Brno, městská část Brno-Komín</b>  se sídlem Vavřínecká 15, 624 00 Brno  zastoupené Mgr. Miladou Blatnou, starostkou  městské části Brno-Komín  na základě čl. 13 odst. 2 a 3 obecně závazné  vyhlášky statutárního města Brna, ve znění  pozdějších změn – Statutu města Brna  IČO 44992785  DIČ CZ44992785  bankovní spojení: ██████████  var. symbol: 1523100672</p> <p>(dále jen „<b>MČ Brno-Komín</b>“)</p>	<p><b>Statutární město Brno, městská část Brno-Komín</b>  mit dem Sitz Vavřínecká 15, 624 00 Brno  vertreten durch Mgr. Milada Blatná,  Bürgermeisterin des Stadtteils Brno-Komín  aufgrund des Art. 13 Abs. 2 und 3 der allgemein  verbindlichen Verordnung der statutarischen  Stadt Brno, in der Fassung der späteren  Änderungen – Statut der Stadt Brno  Id. Nr. 44992785  USt. Id. Nr. CZ44992785  Bankverbindung: ██████████  var. Symbol: 1523100672</p> <p>(weiter nur „<b>MČ Brno-Komín</b>“)</p>
<p>a</p>	<p>und</p>
<p><b>euroAWK s.r.o.</b>,  sídlem V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4,  IČO 241 96 819,  DIČ CZ24196819,  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném  Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka  187727,  bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s., číslo  úctu: ██████████  zastoupená Bc. Kateřinou Sekytovou, MSc. na  základě pověření</p> <p>(dále jen „<b>Společnost</b>“)</p>	<p><b>euroAWK s.r.o.</b>,  mit dem Sitz V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4,  Id. Nr. 241 96 819,  USt. Id. Nr. CZ24196819,  eingetragen im Handelsregister geführt vom  Stadtgericht in Prag, oddíl C, vložka 187727,  Bankverbindung: Raiffeisenbank a.s., Konto Nr.:  ██████████  vertreten durch Bc. Kateřina Sekytová, MSc.  aufgrund der Beauftragung</p> <p>(weiter nur „<b>Gesellschaft</b>“)</p>
<p>(Společnost a MČ Brno-Komín dále jednotlivě  „<b>Smluvní strana</b>“ nebo společně též „<b>Smluvní  strany</b>“)</p>	<p>(Gesellschaft und MČ Brno-Komín weiter einzeln  „<b>Vertragspartei</b>“ oder gemeinsam auch  „<b>Vertragsparteien</b>“)</p>
<p>uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku  podle § 2201 zákona č. 89/2012 Sb., občanský  zákoník, tuto smlouvu o spolupráci (dále jen  „<b>Smlouva</b>“):</p>	<p>schließen am unten angeführten Tag, Monat und  Jahr gemäß dem § 2201 des Gesetzes Nr. 89/2012  Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, diesen Vertrag  über die Zusammenarbeit ab (weiter nur  „<b>Vertrag</b>“):</p>
<p><b>1. Preambule</b></p>	<p><b>1. Präambel</b></p>
<p>1.1. Smluvní strany konstatují, že důvodem</p>	<p>1.1. Die Vertragsparteien halten fest, dass der</p>

<p>uzavření této Smlouvy je stanovení podmínek spolupráce Smluvních stran při užívání nemovitostí MČ Brno-Komín nebo jejich částí k umístění staveb pro reklamu Společností, neomezujících jejich užívání v dohodnutém rozsahu MČ Brno-Komín nebo jejich užívání občany jako účastníky městské hromadné dopravy.</p>	<p>Grund für den Abschluss dieses Vertrages die Festlegung der Bedingungen der Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei der Nutzung der Liegenschaften des Stadtteils Brno-Komín oder deren Teile zum Platzieren der Werbebauten der Gesellschaft, welche deren Nutzung im vereinbarten Umfang durch Stadtteil Brno-Komín oder deren Nutzung durch die Bürger als Massenverkehrsteilnehmer nicht einschränken.</p>
<p>1.2. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy odpovídají skutečnosti v době jejího uzavření. Změny těchto údajů se zavazují bez zbytečného odkladu oznámit druhé Smluvní straně.</p>	<p>1.2. Die Vertragsparteien erklären, dass die im Kopfteil dieses Vertrages angeführten Angaben der Wirklichkeit zum Zeitpunkt seines Abschlusses entsprechen. Sie verpflichten sich, die Änderungen dieser Angaben ohne unnötigen Verzug der anderen Vertragspartei mitzuteilen.</p>
<p><b>2. Předmět a účel Smlouvy</b></p>	<p><b>2. Gegenstand und Zweck des Vertrages</b></p>
<p>2.1. Předmětem této Smlouvy je úprava:</p>	<p>2.1. Den Gegenstand dieses Vertrages stellt die Regelung dar:</p>
<p>(a) smluvního vztahu mezi MČ Brno-Komín a Společností při užívání pozemků a staveb za účelem umístění Čekáren (jak jsou definovány v čl. 3 této Smlouvy níže);</p>	<p>(a) des vertraglichen Verhältnisses zwischen dem Stadtteil Brno-Komín und der Gesellschaft bei der Nutzung der Grundstücke und Bauten zwecks Platzierens der Wartehallen (wie diese in dem Art. 3 dieses Vertrages unten definiert sind);</p>
<p>(b) postupu při rozšiřování Předmětu smlouvy, jak je blíže definováno v čl. 5 této Smlouvy;</p>	<p>(b) des Vorgehens bei der Erweiterung des Vertragsgegenstandes, wie unten näher im Art. 5 dieses Vertrages definiert ist;</p>
<p>(c) souvisejících práv a povinností Smluvních stran při výstavbě Čekáren a při jejich následném užívání.</p>	<p>(c) der zusammenhängenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien beim Aufbau der Wartehallen und bei deren nachfolgendem Betreiben.</p>
<p><b>3. Čekárny</b></p>	<p><b>3. Werbeanlagen und Wartehallen</b></p>
<p>3.1. Čekárnou se pro účely této Smlouvy rozumí prosklený přístřešek vybavený lavičkou, s jednou nebo několika osvětlenými oboustrannými vitrínami</p>	<p>3.1. Unter der Wartehalle versteht man für die Zwecke dieses Vertrages verglaste Wartehalle ausgestattet mit Sitzbank, einer oder mehreren beleuchteten beidseitigen</p>

City-Light (dále jen „ <b>Čekárna</b> “). Nákreš Čekáren je jako Příloha č. 1 nedílnou součástí této Smlouvy.	City-Light Vitrinen (weiter nur „ <b>Wartehalle</b> “). Die Zeichnung der Wartehallen bildet als Anlage Nr. 1 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.
3.2. Čekárny jsou dočasnými stavbami, jejichž doba trvání nepřesahuje dobu trvání této Smlouvy.	3.2. Die Wartehallen sind vorübergehende Bauten, deren Dauer die Dauer dieses Vertrages nicht überschreitet.
<b>4. Právo umístění</b>	<b>4. Recht auf Platzieren</b>
4.1. Místa umístění	4.1. Standorte
(a) MČ Brno-Komín prohlašuje, že je na základě čl. 30 odst. 1 písm. i) obecně závazné vyhlášky statutárního města Brna č. 20/2001, kterou se vydává Statut města Brna, ve znění pozdějších obecně závazných vyhlášek, oprávněna uzavírat smlouvy o užívání místních nebo účelových komunikací ve vlastnictví statutárního města Brna pro umístění a provozování čekáren pro cestující, včetně příslušenství těchto čekáren, a to po předchozím souhlasu správce komunikace.	(a) Der Stadtteil Brno-Komín erklärt, dass er aufgrund des Art. 30 Abs. 1 Buchst. i) der allgemein verbindlichen Verordnung der statutarischen Stadt Brno Nr. 20/2001, welche der Statut der Stadt Brno herausgibt, in der Fassung der späteren allgemein verbindlichen Verordnungen, berechtigt ist, die Verträge über die Nutzung der örtlichen Verkehrsstraßen und Sonderwege in dem Besitz der statutarischen Stadt Brno für das Platzieren und Betreiben der Wartehallen für Passagiere, inklusive des Zubehörs dieser Wartehallen abzuschließen, und zwar nach der vorherigen Zustimmung des Verwalters der Verkehrsstraße abzuschließen.
(b) MČ Brno-Komín se tímto zavazuje přenechat Společnosti části místních nebo účelových komunikací graficky vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 3 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „ <b>Místo umístění – Čekárny</b> “), a to za účelem umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k Čekárnám.	(b) Der Stadtteil Brno-Komín verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft die Teile der örtlichen Verkehrsstraßen oder Sonderwege zu überlassen, welche in den Kopien der Katasterkarten graphisch markiert sind, welche als Anlage Nr. 3 den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden (weiter nur „ <b>Standort – Wartehallen</b> “), und zwar zwecks Platzierens und Betreibens der Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Wartehallen.
(c) Místo umístění – Čekárny se dále označuje též společně jako „ <b>Místo umístění</b> “.	(c) Standort – Wartehallen wird weiter auch gemeinsam als „ <b>Standort</b> “ bezeichnet.
(d) MČ Brno-Komín se zavazuje přenechat Společnosti Místo umístění ve stavu	(d) Der Stadtteil Brno-Komín verpflichtet sich, der Gesellschaft den Standort in dem zur

<p>způsobilém k užívání pro účel sjednaný v této smlouvě, což Společnost uzavřením této Smlouvy potvrzuje. Společnost se zavazuje Místo umístění v tomto stavu přijmout a užívat jej ke smluvenému účelu.</p>	<p>Nutzung tauglichen Zustand für den in diesem Vertrag vereinbarten Zweck zu überlassen, was die Gesellschaft durch den Abschluss dieses Vertrages bestätigt. Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Standort in diesem Zustand anzunehmen und diesen zum vereinbarten Zweck zu nutzen.</p>
<p>4.2. Odměna</p>	<p>4.2. Vergütung</p>
<p>(a) Smluvní strany se dohodly, že Společnost bude MČ Brno-Komín hradit roční odměnu za Právo umístění („Odměna“) v této výši:</p>	<p>(a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft dem Stadtteil Brno-Komín die jährliche Vergütung für das Recht auf Platzierung („Vergütung“) in folgender Höhe bezahlen wird:</p>
<p>(i) Odměnu za Právo umístění – Čekárny ve výši 15 % z celkového čistého obratu dosaženého Společností z provozování veškerých vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místě umístění – Čekárny.</p>	<p>(i) Vergütung für das Recht auf die Platzierung – Wartehallen in der Höhe von 15 % vom gesamten Nettoumsatz, welchen die Gesellschaft aus dem Betreiben aller in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen erreicht, welche auf dem Standort – Wartehallen platziert sind;</p>
<p>(b) Výši Odměny Smluvní strany určily i s ohledem na to, že Čekárny, budou dány ve smyslu čl. 6.1 této Smlouvy k dispozici také k bezplatnému užívání občanům jako účastníkům městské dopravy.</p>	<p>(b) Die Höhe der Vergütung haben die Vertragsparteien auch mit Rücksicht darauf bestimmt, dass die Wartehallen in dem Sinne des Art. 6.1 dieses Vertrages auch den Bürgern als Massenverkehrsteilnehmern zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung gestellt werden.</p>
<p>(c) Celkovým čistým obratem dosaženým z provozování Čekáren umístěných na Místě umístění podle této Smlouvy se rozumí souhrn všech plnění vyúčtovaných daňovými doklady Společnosti vystavenými Společností zachycující v průběhu kalendářního roku tržby Společnosti z provozování reklamy na vitrínách City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místě umístění podle této Smlouvy od třetích osob jako úhrady za reklamní kampaně na reklamních plochách vitrínách City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných a provozovaných na Místě umístění podle</p>	<p>(c) Unter dem gesamten Nettoumsatz, welcher aus dem Betreiben der auf dem Standort gemäß diesem Vertrag platzierten Wartehallen erreicht wird, versteht man die Summe aller Leistungen, welche die Gesellschaft mittels der von der Gesellschaft ausgestellten Steuerbelege verrechnet, welche im Laufe des Kalenderjahres die gesamten Erlöse der Gesellschaft aus dem Betreiben der Werbung auf den in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen, welche auf dem Standort gemäß diesem Vertrag platziert sind, von Dritten als Zahlungen für die Werbekampagnen auf den Werbeflächen der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen, welche auf</p>

<p>této Smlouvy za daný kalendářní rok. Tento souhrn plnění se snižuje o případné slevy, bonusy, srážky a provize, jakož i o daň z přidané hodnoty z těchto plnění.</p>	<p>dem Standort gemäß diesem Vertrag platziert und betrieben werden, für das gegebene Kalenderjahr erfassen. Diese Summe der Leistungen reduziert sich um die eventuellen Nachlässe, Boni, Abzüge und Provisionen, sowie auch um die Mehrwertsteuer aus diesen Leistungen.</p>
<p>(d) Odměnu za Právo užívání pozemku nebo stavby anebo jejich části, na které v době účinnosti této Smlouvy Společnost umístí Reklamní zařízení, je Společnost povinna platit MČ Brno-Komín ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.</p>	<p>(d) Die Gesellschaft ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-Komín die Vergütung für das Recht auf die Nutzung des Grundstückes oder Baus oder aber deren Teils, auf welchen die Gesellschaft zum Zeitpunkt der Wirksamkeit dieses Vertrages die Werbeanlagen platziert, ab dem Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages zu bezahlen.</p>
<p>(e) Pokud Společnosti v důsledku umístění nebo provozování Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně vznikne povinnost platit místní poplatek za užívání veřejného prostranství, snižuje se výše Odměny o částku odpovídající výši místního poplatku za užívání veřejného prostranství zaplaceného Společností v souvislosti s umístěním nebo provozováním Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně.</p>	<p>(e) Falls der Gesellschaft infolge der Platzierung oder Betreuung der Warthalle auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder des Stromanschlusses zu solcher Warthalle die Pflicht entsteht, die Ortsgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes zu bezahlen, reduziert sich die Höhe der Miete um den Betrag, welcher der Höhe der Ortsgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes entspricht, welche die Gesellschaft in dem Zusammenhang mit dem Platzieren oder Betreiben der Warthalle auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder des Stromanschlusses zu solcher Warthalle bezahlt hat.</p>
<p>(f) V případě vzniku nebo zániku Práva umístění podle této Smlouvy anebo omezení rozsahu Místa umístění v průběhu kalendářního roku, jakož i v případě umístění Čekárny na Místě umístění v průběhu kalendářního roku náleží MČ Brno-Komín Odměna v poměrné výši.</p>	<p>(f) In dem Fall des Entstehens oder Erlöschens des Rechtes auf die Platzierung gemäß diesem Vertrag oder aber Einschränkung des Umfangs des Standortes im Laufe des Kalenderjahres, sowie auch in dem Fall der Platzierung der Warthalle auf dem Standort im Laufe des Kalenderjahres steht dem Stadtteil Brno-Komín die Vergütung in der anteilmäßigen Höhe zu.</p>
<p>(g) Společnost předloží MČ Brno-Komín vyúčtování Odměny za uplynulý kalendářní rok vždy do 30. 4. následujícího roku. Společnost je povinna zaplatit MČ Brno-Komín odměnu za uplynulý kalendářní rok na</p>	<p>(g) Die Gesellschaft legt dem Stadtteil Brno-Komín die Abrechnung der Vergütung für das abgelaufene Kalenderjahr immer bis zum 30.4. des Folgejahres vor. Die Gesellschaft ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-Komín die Vergütung für das abgelaufene</p>

<p>základě faktury vystavené MČ Brno-Komín podle tohoto vyúčtování, a to ve lhůtě 30 dnů ode dne doručení faktury do sídla Společnosti. Smluvní strany se dohodly, že pro splnění závazku na placení Odměny platí doručovací princip, tj. že platba je splněna připsáním placené částky na účet MČ Brno-Komín u její banky.</p>	<p>Kalenderjahr aufgrund der vom Stadtteil Brno-Komín gemäß dieser Abrechnung ausgestellten Rechnung zu bezahlen, und zwar in der Frist von 30 Tagen ab dem Tag der Zustellung der Rechnung in den Sitz der Gesellschaft. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass für das Erfüllen der Verpflichtung zur Zahlung der Vergütung das Zustellprinzip gilt, d.h. dass die Zahlung durch das Gutschreiben des bezahlten Betrages auf dem Konto des Stadtteils Brno-Komín bei seiner Bank erfüllt wird.</p>
<p>(h) MČ Brno-Komín je oprávněna nahlížet v sídle Společnosti do dokladů Společnosti nutných k ověření určení výše Odměny podle této Smlouvy podle vyúčtování předloženého Společností, oznámí-li Město výkon tohoto práva Společnosti písemně alespoň deset pracovních dnů předem, a Společnost se zavazuje poskytnout MČ Brno-Komín potřebnou součinnost a předložit MČ Brno-Komín tyto doklady na její vyžádání.</p>	<p>(h) Der Stadtteil Brno-Komín ist berechtigt, in dem Sitz der Gesellschaft die Einsicht in die Belege der Gesellschaft zu nehmen, welche zur Überprüfung der Festlegung der Höhe der Vergütung gemäß diesem Vertrag gemäß der von der Gesellschaft vorgelegten Abrechnung notwendig sind, falls die Stadt die Ausübung dieses Rechtes mindestens zehn Arbeitstage im Voraus schriftlich mitteilt, und die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Stadtteil Brno-Komín die erforderliche Mitwirkung zu gewähren und dem Stadtteil Brno-Komín auf sein Ersuchen diese Belege vorzulegen.</p>
<p>(i) K Odměně MČ Brno-Komín účtuje daň z přidané hodnoty ve výši podle právních předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění. Pro účely daně z přidané hodnoty se plnění podle této Smlouvy sestávají z dílčích plnění, která se považují za uskutečněná k poslednímu dni kalendářního roku.</p>	<p>(i) Zu der Vergütung verrechnet der Stadtteil Brno-Komín die Mehrwertsteuer in der Höhe gemäß den Rechtsvorschriften, welche zum Zeitpunkt der Verwirklichung der steuerbaren Leistung wirksam sind. Für die Zwecke der Mehrwertsteuer bestehen die Leistungen gemäß diesem Vertrag aus Teilleistungen, welche man zum letzten Tag des Kalenderjahres für verwirklicht hält.</p>
<p>(j) V případě prodlení Společnosti se zaplacením Odměny má MČ Brno-Komín právo na úrok z prodlení v zákonné výši.</p>	<p>(j) In dem Fall des Verzuges der Gesellschaft mit der Zahlung der Vergütung hat der Stadtteil Brno-Komín das Recht auf den Verzugszins in der gesetzlichen Höhe.</p>
<p>4.3. Trvání smlouvy</p>	<p>4.3. Vertragsdauer</p>
<p>(a) Tato Smlouva se uzavírá na dobu 15 let ode dne nabytí její účinnosti (dále jen „<b>Trvání smlouvy</b>“).</p>	<p>(a) Dieser Vertrag wird auf die Dauer von 15 Jahren ab dem Tag der Erlangung seiner Wirksamkeit abgeschlossen (weiter nur „<b>Vertragsdauer</b>“).</p>

<p>(b) Smluvní strany se výslovně dohodly, že na vztah založený touto Smlouvou, se nepoužijí ustanovení občanského zákoníku týkající se automatické prolongace Smlouvy. Po uplynutí Trvání smlouvy sjednané v čl. 4.3 písm. a) této Smlouvy tedy smluvní vztah zanikne, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak.</p>	<p>(b) Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass auf das durch diesen Vertrag gegründete Verhältnis die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches betreffend automatische Verlängerung des Vertrages nicht angewendet werden. Nach dem Ablauf der Vertragsdauer, welche in dem Art. 4.3 Buchst. a) dieses Vertrages vereinbart ist, erlischt also dieses Vertragsverhältnis, falls die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren.</p>
<p>(c) Délka Trvání smlouvy podle této Smlouvy se sjednává se zřetelem k nákladům, které Společnost vynaložila nebo vynaloží na vybudování, údržbu a opravy Čekáren na Místě umístění, jakož i ke stanovené době trvání těchto dočasných staveb a zařízení.</p>	<p>(c) Die Dauer der Vertragsdauer gemäß diesem Vertrag wird unter Berücksichtigung der Kosten, welche die Gesellschaft für den Aufbau, die Wartung und Reparaturen der Wartehallen auf dem Standort aufgewendet hat oder aufwenden wird, sowie auch unter Berücksichtigung der festgelegten Dauer dieser vorübergehenden Bauten und Anlagen vereinbart.</p>
<p>(d) Bude-li smluvní vztah založený touto Smlouvou ukončen, je Společnost povinná odstranit Čekárny a přípojky elektrické energie k těmto Čekárnám umístěné na Místě umístění, a to nejpozději do šesti měsíců ode dne ukončení této Smlouvy. Po dobu od skončení této Smlouvy do odstranění Čekáren a přípojek elektrické energie k Čekárnám umístěným na Předmětu nájmu je Společnost povinna zaplatit MČ Brno-Komín úhradu za užívání pozemků nebo staveb anebo jejich částí, které jsou Předmětem této smlouvy, jejíž výše a splatnost se stanoví za obdobného použití ujednání o výši a splatnosti Odměny podle čl. 4.2 této Smlouvy.</p>	<p>(d) Falls das Vertragsverhältnis gemäß diesem Vertrag endet, ist die Gesellschaft verpflichtet, die Wartehallen und Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen zu entfernen, welche auf dem Standort platziert sind, und zwar spätestens innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag der Beendigung dieses Vertrages. Während der Zeit von der Beendigung dieses Vertrages bis zum Entfernen der Wartehallen und Stromanschlüsse zu den Wartehallen, welche auf dem Standort platziert sind, ist die Gesellschaft verpflichtet, dem Stadtteil Brno-Komín die Zahlung für die Nutzung der Grundstücke oder Bauten oder aber deren Teile zu bezahlen, welche den Gegenstand dieses Vertrages bilden, deren Höhe und Fälligkeit unter ähnlicher Anwendung der Abmachung über die Höhe und Fälligkeit der Vergütung gemäß dem Art. 4.2 dieses Vertrages festgelegt wird.</p>
<p><b>5. Rozšiřování Míst umístění</b></p>	<p><b>5. Erweiterung der Standorte</b></p>
<p>5.1. Základní podmínky rozšíření Míst umístění</p>	<p>5.1. Grundbedingungen für die Erweiterung der Standorte</p>

(a) Smluvní strany se dohodly, že	(a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass
za podmínek uvedených níže v tomto čl. 5 této Smlouvy mohou být místa pro budování Čekáren postupně doplňována, a tím rozšiřovány Místa umístění.	die Standorte für den Aufbau der Wartehallen unter den unten in diesem Art. 5 dieses Vertrages angeführten Bedingungen schrittweise ergänzt werden können, und dadurch die Standorte erweitert werden können.
(b) Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že podmínkou pro rozšíření Míst umístění, na nichž bude realizována výstavba nových Čekáren, je dohoda Smluvních stran na jejich umístění, a to mj. z hlediska vhodnosti a výhodnosti pro reklamu, a to zejména s ohledem na účinnost reklamy.	(b) Die Vertragsparteien sind damit einverstanden, dass die Bedingung für die Erweiterung der Standorte, auf welchen der Aufbau der neuen Wartehallen realisiert wird, die Vereinbarung der Vertragsparteien über deren Platzierung ist, und zwar u.a. aus dem Gesichtspunkt der Eignung und Vorteilhaftigkeit für die Werbung, und zwar insbesondere mit Rücksicht auf die Effizienz der Werbung.
(c) Článkem 5 této Smlouvy nejsou dotčeny povinnosti MČ Brno-Komín vyplývající z právních předpisů vztahujících se k nakládání s nemovitým majetkem obcí, zejména z ustanovení zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.	(c) Durch den Artikel 5 dieses Vertrages sind die Pflichten des Stadtteils Brno-Komín nicht berührt, welche sich aus den Rechtsvorschriften ergeben, welche sich auf das Umgehen mit dem unbeweglichen Vermögen der Gemeinden beziehen, insbesondere aus der Bestimmung des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (gemeindeeigene Einrichtung), in der Fassung der späteren Vorschriften.
5.2. Rozšíření Míst umístění pro výstavbu nových Čekáren	5.2. Erweiterung der Standorte für den Aufbau der neuen Wartehallen
(a) Pokud Společnost bude mít zájem o výstavbu nových Čekáren na pozemcích ve vlastnictví MČ Brno-Komín na území městské části Brno-Komín, zašle MČ Brno-Komín písemnou výzvu k uzavření dodatku k této Smlouvě přesně specifikující požadované rozšíření Míst umístění o pozemek anebo jeho část, kde má být taková Čekárna umístěna (přičemž ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny).	(a) Falls die Gesellschaft an dem Aufbau der neuen Wartehallen auf den Grundstücken in dem Besitz des Stadtteils Brno-Komín auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-Komín Interesse haben wird, übermittelt sie dem Stadtteil Brno-Komín die schriftliche Aufforderung zum Abschluss eines Nachtrages zu diesem Vertrag, welche die gewünschte Erweiterung der Standorte um das Grundstück oder aber dessen Teil genau spezifizieren wird, wo



	solche Wartehalle platziert werden soll (wobei die sonstigen Bedingungen dieses Vertrages durch den Abschluss solchen Nachtrages unberührt bleiben).
(b) V případě oboustranného zájmu uzavřou Smluvní strany po splnění podmínek podle právních předpisů o obcích dodatek k této Smlouvě rozšiřující Místa umístění o pozemek (část pozemku), na kterém má být taková Čekárna umístěna. Ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny.	(b) In dem Fall vom beidseitigen Interesse schließen die Vertragsparteien nach dem Erfüllen der Bedingungen gemäß den Rechtsvorschriften über die Gemeinden den Nachtrag zu diesem Vertrag ab, welcher die Standorte um das Grundstück (Teil des Grundstücks) erweitert, auf welchem solche Wartehalle platziert werden soll. Die sonstigen Bedingungen dieses Vertrages bleiben durch den Abschluss solchen Nachtrages unberührt.
5.3. Podmínky výstavby nových Čekáren	5.3. Bedingungen des Aufbaus der neuen Wartehallen
(a) Pokud dojde k rozšíření Míst umístění ve smyslu čl. 5.2(b) této Smlouvy, umístí Společnost Čekárnu na novém Místě umístění nejpozději do 6 měsíců od právní moci příslušného stavebního povolení anebo od udělení souhlasu stavebního úřadu na základě ohlášení stavby, jestliže se ohlášení nebo stavební povolení vyžadují, jinak do 6 měsíců od rozšíření Míst umístění, jinak může dojít k ukončení smlouvy dle článku 8.1(b)(iii). Jestliže je k výstavbě Čekárny třeba i jiné rozhodnutí, stanovisko, souhlas nebo opatření orgánu veřejné moci, které nenabýly právní moci nebo nebyly vydány v době do právní moci stavebního povolení nebo do udělení souhlasu stavebního úřadu na základě ohlášení stavby Čekárny anebo do rozšíření Míst umístění, počíná výše uvedená lhůta běžet teprve poté, co taková rozhodnutí nabydou právní moci a co budou vydána taková stanoviska, souhlasy nebo jiná opatření orgánů veřejné moci. Společnost je povinna o vydání stavebních povolení nebo souhlasů stavebního úřadu na základě ohlášení stavby, jakož i o vydání dalších rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo	(a) Falls es zur Erweiterung der Standorte in dem Sinne vom Art. 5.2(b) dieses Vertrages kommt, platziert die Gesellschaft die Wartehalle auf dem neuen Standort spätestens innerhalb von 6 Monaten ab der Rechtskraft der zuständigen Baugenehmigung oder aber ab der Erteilung der Zustimmung des Bauamtes aufgrund der Anmeldung des Baus, falls solche Anmeldung oder Baugenehmigung gefordert werden, ansonsten innerhalb von 6 Monaten ab der Erweiterung der Standorte, ansonsten kann es zur Beendigung des Vertrages gemäß dem Artikel 8.1(b)(iii) kommen. Falls zu dem Aufbau der Wartehalle auch eine andere Entscheidung, Stellungnahme, Zustimmung oder Maßnahme des Organs der öffentlichen Gewalt erforderlich ist, welche die Rechtskraft nicht erlangt haben oder zum Zeitpunkt bis zur Rechtskraft der Baugenehmigung oder bis zur Erteilung der Zustimmung des Bauamtes aufgrund der Anmeldung des Baus der Wartehalle oder aber Erweiterung der Standorte nicht erlassen wurden, beginnt die oben angeführte Frist erst zu laufen, nachdem

<p>jiných opatření orgánů veřejné moci nezbytných pro výstavbu příslušné Čekárny řádně usilovat.</p>	<p>solche Entscheidungen die Rechtskraft erlangen und nachdem solche Stellungnahmen, Zustimmungen oder andere Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt erlassen werden. Die Gesellschaft ist verpflichtet, das Erlassen der Baugenehmigungen oder Zustimmungen des Bauamtes aufgrund der Anmeldung des Baus, sowie das Erlassen der weiteren Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt, welche für den Aufbau der zuständigen Wartehalle unerlässlich sind, ordnungsgemäß anzustreben.</p>
<p>(b) Společnost se zavazuje při stavbě Čekáren dodržovat veškeré právní předpisy a podmínky stanovené rozhodnutími, stanovisky, souhlasy nebo jinými opatřeními orgánů veřejné moci. Vitríny City-Light v Čekárnách budou umístěny kolmo k vozovce.</p>	<p>(b) Die Gesellschaft verpflichtet sich, beim Aufbau der Wartehallen die gesamten Rechtsvorschriften und die durch die Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder durch andere Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt festgelegten Bedingungen einzuhalten. Die City-Light Vitrinen in den Wartehallen werden senkrecht zu der Fahrbahn platziert.</p>
<p>(c) Náklady na vybudování Čekáren nese Společnost. Smluvní strany se dohodly, že náklady na vybudování přípojek elektrické energie k Čekárnám nese Společnost.</p>	<p>(c) Die Kosten für den Aufbau der Wartehallen trägt die Gesellschaft. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Kosten für den Aufbau der Stromanschlüsse zu den Wartehallen die Gesellschaft trägt.</p>
<p>(d) O umístění Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy je Společnost povinna MČ Brno-Komín bez zbytečného odkladu vyrozumět.</p>	<p>(d) Die Gesellschaft ist verpflichtet, den Stadtteil Brno-Komín über die Platzierung der Wartehalle auf dem Standort gemäß diesem Vertrag ohne unnötigen Verzug zu verständigen.</p>
<p>(e) Smluvní strany se mohou dohodnout na přemístění Čekárny a s tím související změně Míst umístění. Náklady na takové přemístění Čekárny uhradí ta Smluvní strana, na jejíž popud má být Čekárna přemístěna.</p>	<p>(e) Die Vertragsparteien können die Verlegung einer Wartehalle und die damit zusammenhängende Änderung der Standorte vereinbaren. Die Kosten für solche Verlegung der Wartehalle bezahlt diejenige Vertragspartei, auf deren Anreiz die Wartehalle verlegt werden soll.</p>

6. Užívání Čekáren	6. Nutzung der Wartehallen
<p>6.1. Společnost se zavazuje, že svou činností na základě této Smlouvy neomezí možnost bezplatného využívání pozemků, na kterých jsou umístěny Čekárny veřejností, zejména účastníky městské hromadné dopravy, s tím, že pozemky však nesmí být využívány způsobem, který poškozuje Čekárny, nebo který omezuje jejich využívání pro reklamní účely (zejména ztížení nebo znemožnění viditelnosti vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách); v uvedeném ohledu je Společnost oprávněna uživatele pozemků omezit.</p>	<p>6.1. Die Gesellschaft verpflichtet sich, dass sie durch ihre Tätigkeit aufgrund dieses Vertrages die Möglichkeit der kostenlosen Nutzung der Grundstücke, auf welchen die Wartehallen platziert sind, durch die Öffentlichkeit, insbesondere Massenverkehrsteilnehmer nicht einschränkt, damit, dass die Grundstücke aber nicht auf die Art und Weise benutzt werden dürfen, welche die Wartehallen beschädigt, oder welche deren Nutzung für die Werbezwecke einschränkt (insbesondere Erschweren oder Verunmöglichen der Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen); in der angeführten Hinsicht ist die Gesellschaft berechtigt, die Benutzer der Grundstücke einzuschränken.</p>
<p>6.2. Společnost bude provádět pravidelnou údržbu Čekáren umístěných na Místech umístění. Náklady spojené s pravidelnou údržbou Čekáren a s čištěním Čekáren, včetně mytí konstrukcí Čekáren umístěných na Místech umístění nese Společnost. Údržbu, včetně běžné údržby, a úklid Míst umístění, zejména pak čištění chodníků v prostoru Čekáren, zabezpečuje na své náklady MČ Brno-Komín. MČ Brno-Komín se dále zavazuje udržovat okolí Čekáren v takovém stavu, aby nebyla ohrožena bezpečnost cestující veřejnosti a aby byla zachována plná viditelnost vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místech umístění, a zdržet se všeho, čím by se ztížila nebo znemožnila viditelnost těchto vitrín City-Light.</p>	<p>6.2. Die Gesellschaft wird die regelmäßige Wartung der auf den Standorten platzierten Wartehallen durchführen. Die Kosten, welche mit der regelmäßigen Wartung der Wartehallen und Reinigung der Wartehallen, inklusive Waschen der Konstruktionen der auf den Standorten platzierten Wartehallen verbunden sind, trägt die Gesellschaft. Die Wartung inkl. der laufenden Wartung und die Reinigung der Standorte, insbesondere dann Reinigung der Gehsteige in dem Raum der Wartehallen stellt der Stadtteil Brno-Komín auf seine Kosten sicher. Der Stadtteil Brno-Komín verpflichtet sich weiter, die Umgebung der Wartehallen in solchem Zustand aufrecht zu erhalten, damit die Sicherheit der reisenden Öffentlichkeit nicht gefährdet wird und die volle Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen, welche auf den Standorten platziert sind, aufrechterhalten wird, und sich allem enthalten, wodurch die Sichtbarkeit dieser City-Light Vitrinen erschwert oder unmöglich wäre.</p>
<p>6.3. Společnost se zavazuje, že bude provádět nezbytné opravy Čekáren, a to na své náklady. Společnost se zavazuje potřebnou</p>	<p>6.3. Die Gesellschaft verpflichtet sich, dass sie die unerlässlichen Reparaturen der Wartehallen durchführen wird, und zwar auf</p>

<p>opravu provést v co nejkratší technicky možné lhůtě, která počíná běžet ode dne, kdy se dozvěděla o nutnosti provedení opravy Čekárny. Společnost se dále zavazuje opatřit střechy Čekáren ochranou snižující intenzitu slunečního záření a stěny Čekáren folií k ochraně prolétajícího ptactva, a to podle technických a klimatických podmínek, nejpozději však do 31. 05. 2023.</p>	<p>ihre Kosten. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die erforderliche Reparatur in möglichst kürzester technisch möglicher Frist durchzuführen, welche beginnt ab dem Tag zu laufen, wo sie über die Notwendigkeit der Durchführung der Reparatur der Wartehalle erfahren hat. Die Gesellschaft verpflichtet sich weiters, die Dächer der Wartehallen mit einem Schutz, welcher die Intensität des Sonnenscheines reduziert, und die Wände der Wartehallen mit einer Folie zum Vogelschutz zu versehen, und zwar gemäß den technischen und klimatischen Bedingungen, spätestens aber bis zum 31. 05. 2023.</p>
<p>6.4. Smluvní strany se dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu Čekáren a k provozu Vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místech umístění nese Společnost pouze do výše skutečně zaplacené Odměny. Pokud náklady na spotřebu elektrické energie budou vyšší než Odměna určená podle článku 4.2 této Smlouvy za stejné období, má Společnost právo jednostranně ponížít částku Odměny určenou k zaplacení MČ Brno-Komín o částku, o kterou náklady na spotřebu elektrické energie převýší Odměnu určenou podle článku 4.2 této Smlouvy.</p>	<p>6.4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die mit der Stromlieferung und dem Stromverbrauch verbundenen Kosten, welche zum Betrieb der Wartehallen und zum Betrieb der in den Wartehallen integrierten City-Light Vitrinen erforderlich sind, welche auf den Standorten platziert sind, die Gesellschaft nur bis zur Höhe der tatsächlich bezahlten Vergütung trägt. Falls die Kosten für den Stromverbrauch höher sein werden, als die gemäß dem Artikel 4.2 dieses Vertrages festgelegte Vergütung für den gleichen Zeitraum, hat die Gesellschaft das Recht, den Betrag der Vergütung, welcher zur Zahlung an den Stadtteil Brno-Komín bestimmt ist, um den Betrag einseitig zu reduzieren, um welchen die Kosten für den Stromverbrauch die gemäß dem Artikel 4.2 dieses Vertrages festgelegte Vergütung übersteigen.</p>
<p>6.5. MČ Brno-Komín se zavazuje poskytnout Společnosti veškerou součinnost nezbytnou k tomu, aby Společnost mohla připojit Čekárny umístěné na Místech umístění podle této Smlouvy na rozvod elektrické energie veřejného osvětlení.</p>	<p>6.5. Der Stadtteil Brno-Komín verpflichtet sich, der Gesellschaft die gesamte unerlässliche Mitwirkung dazu zu gewähren, damit die Gesellschaft die Wartehallen, welche auf den Standorten gemäß diesem Vertrag platziert sind, an die Stromleitungen der öffentlichen Beleuchtung anschließen kann.</p>
<p><b>7. Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran</b></p>	<p><b>7. Sonstige Rechte und Pflichten der Vertragsparteien</b></p>
<p>7.1. MČ Brno-Komín se zavazuje poskytovat</p>	<p>7.1. Der Stadtteil Brno-Komín verpflichtet sich,</p>

<p>Společnosti v potřebném rozsahu součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci tak, aby Společnost mohla dosáhnout vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění a užívání Čekáren na pozemcích užívaných Společností v Místě umístění a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám a aby taková rozhodnutí mohla nabýt právní moci.</p>	<p>der Gesellschaft im erforderlichen Umfang die Mitwirkung in den Verfahren und Handlungen vor den Organen der öffentlichen Gewalt zu gewähren, sodass die Gesellschaft das Erlassen der Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderer Maßnahmen erreichen könnte, welche zum Platzieren und Nutzen der Wartehallen auf den von der Gesellschaft benutzten Grundstücken am Standort und der Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen unerlässlich sind, und dass solche Entscheidungen die Rechtskraft erlangen könnten.</p>
<p>7.2. Jestliže je na Místě umístění postavena místní komunikace, má Společnost právo v rozsahu, v jakém je taková místní komunikace na Místě umístění postavena, tuto místní komunikaci užívat za stejným účelem jako Místo umístění. Úhrada za takové užívání je zahrnuta v Odměně podle této Smlouvy.</p>	<p>7.2. Falls auf dem Standort die örtliche Verkehrsstraße aufgebaut ist, hat die Gesellschaft das Recht, diese örtliche Verkehrsstraße in dem Umfang, in welchem solche örtliche Verkehrsstraße auf dem Standort aufgebaut ist, zum gleichen Zweck wie den Standort zu benutzen. Die Zahlung für solche Nutzung ist in der Vergütung gemäß diesem Vertrag eingeschlossen.</p>
<p>7.3. Společnost může na Místě umístění umístit též přípojky elektrické energie k Čekárnám.</p>	<p>7.3. Die Gesellschaft kann auf dem Standort ebenfalls die Stromanschlüsse zu den Wartehallen platzieren.</p>
<p>7.4. Vlastníkem Čekáren umístěných na Místě umístění a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám je Společnost.</p>	<p>7.4. Der Eigentümer der Wartehallen, welche auf dem Standort platziert sind, und der Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen ist die Gesellschaft.</p>
<p>7.5. Společnost je oprávněna provádět změny na Místě umístění jen v rozsahu nezbytném pro umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám na Místě umístění. K ostatním změnám na Místě umístění se vyžaduje písemný souhlas MČ Brno-Komín.</p>	<p>7.5. Die Gesellschaft ist berechtigt, die Änderungen auf dem Standort nur in dem Umfang durchzuführen, welcher für das Platzieren und Betreiben der Wartehallen und Stromanschlüsse zu diesen Wartehallen auf dem Standort unerlässlich sind. Zu den sonstigen Änderungen auf dem Standort wird die vorherige schriftliche Zustimmung des Stadtteils Brno-Komín gefordert.</p>
<p>7.6. MČ Brno-Komín se zavazuje umožnit Společnosti, jakož i osobám, které k tomu Společnost pověří nebo zmocní, neomezený přístup k Místu umístění.</p>	<p>7.6. Der Stadtteil Brno-Komín verpflichtet sich, der Gesellschaft, wie auch den Personen, welche die Gesellschaft dazu beauftragt oder bevollmächtigt, den uneingeschränkten Zutritt zu dem Standort zu ermöglichen.</p>

<p>7.7. MČ Brno-Komín je povinna Společnost bez zbytečného odkladu písemně vyrozumět o změně vlastníka pozemku nebo stavby, které jsou předmětem Místa umístění nebo jejichž část je Místo umístění, jakož i o zániku jiného práva MČ Brno-Komín k pozemku, který je Místem umístění nebo jehož část je Místem umístění, na jehož základě MČ Brno-Komín umožnila Právo umístění podle této Smlouvy.</p>	<p>7.7. Der Stadtteil Brno-Komín ist verpflichtet, die Gesellschaft über die Änderung des Eigentümers des Grundstückes oder des Baus ohne unnötigen Verzug schriftlich zu verständigen, welche den Gegenstand des Standortes bilden oder deren Teil den Standort bildet, sowie auch über das Erlöschen eines anderen Rechtes des Stadtteils Brno-Komín zu dem Grundstück, welches den Standort bildet oder dessen Teil den Standort bildet, auf dessen Grundlage der Stadtteil Brno-Komín das Recht auf die Platzierung gemäß diesem Vertrag ermöglicht hat.</p>
<p>7.8. Před převodem vlastnického práva k Místu umístění je MČ Brno-Komín povinna seznámit nabyvatele Místa umístění s povinnostmi MČ Brno-Komín vyplývajícími z této Smlouvy; listinu, která prokazuje splnění této povinnosti, je MČ Brno-Komín povinna bez zbytečného odkladu odevzdat Společnosti.</p>	<p>7.8. Vor der Übertragung des Eigentumsrechtes zu dem Standort ist der Stadtteil Brno-Komín verpflichtet, den Erwerber des Standortes mit den Pflichten des Stadtteils Brno-Komín vertraut zu machen, welche sich aus diesem Vertrag ergeben; der Stadtteil Brno-Komín ist verpflichtet, das Dokument, welches das Erfüllen dieser Pflicht nachweist, der Gesellschaft ohne unnötigen Verzug zu übergeben.</p>
<p><b>8. Zánik smluvního vztahu</b></p>	<p><b>8. Erlöschen des Vertragsverhältnisses</b></p>
<p>8.1. Smluvní vztah podle této Smlouvy lze ukončit:</p>	<p>8.1. Das Vertragsverhältnis kann man gemäß diesem Vertrag beenden durch:</p>
<p>(a) písemnou dohodou Smluvních stran;</p>	<p>a) schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien;</p>
<p>(b) písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany MČ Brno-Komín, a to z těchto důvodů:</p>	<p>b) schriftliche Kündigung dieses Vertrages seitens des Stadtteils Brno-Komín, und zwar aus folgenden Gründen:</p>
<p>(i) Společnost užívá Místa umístění v rozporu se sjednaným účelem umístění a užívání Čekáren;</p>	<p>(i) die Gesellschaft benutzt die Standorte im Widerspruch mit dem vereinbarten Zweck der Platzierung und Nutzung der Wartehallen;</p>
<p>(ii) Společnost je v prodlení s předložením vyúčtování Odměny za užívání nebo s placením Odměny déle než 30 dnů;</p>	<p>(ii) die Gesellschaft ist im Verzug mit der Vorlage der Abrechnung der Vergütung oder mit der Zahlung der Vergütung länger als 30 Tage;</p>

<p>(iii) Konkrétní Čekárna nebude v důsledku zaviněného prodlení Společnosti vybudována více než šest měsíců oproti termínu podle čl. 5.3(a) této Smlouvy;</p>	<p>(iii) die konkrete Wartehalle wird infolge des verschuldeten Verzuges der Gesellschaft mehr als sechs Monate gegenüber dem Termin gemäß dem Art. 5.3(a) dieses Vertrages nicht aufgebaut;</p>
<p>(iv) Společnost dlouhodobě a opakovaně porušuje svoji povinnost podle čl. 6.1 této Smlouvy.</p>	<p>(iv) die Gesellschaft verletzt langfristig und wiederholt ihre Pflicht gemäß dem Art. 6.1 dieses Vertrages;</p>
<p>Před podáním výpovědi podle (i) až (iv) je MČ Brno-Komín povinna doručit Společnosti písemnou výzvu k odstranění porušení této Smlouvy (tj. některého z výpovědních důvodů uvedených v čl. 8.1 (b) této Smlouvy) ve lhůtě alespoň jednoho měsíce. MČ Brno-Komín je oprávněna vypovědět tuto Smlouvu v případě, že Společnost ve lhůtě alespoň jednoho měsíce od doručení výzvy podle tohoto odstavce neučinila opatření potřebná k odstranění závad (tj. pokud výpovědní důvod přetrvává i po uplynutí lhůty k nápravě).</p>	<p>Vor dem Einreichen der Kündigung gemäß (i) bis (iv) ist der Stadtteil Brno-Komín verpflichtet, der Gesellschaft die schriftliche Aufforderung zur Abschaffung der Verletzung dieses Vertrages (d.h. des Kündigungsgrundes laut Art. 8.1(b) dieses Vertrages) in der Frist von mindestens einem Monat zuzustellen. Der Stadtteil Brno-Komín ist berechtigt, diesen Vertrag nur in dem Fall zu kündigen, dass die Gesellschaft in der Frist von mindestens einem Monat ab der Zustellung der Aufforderung gemäß diesem Absatz die erforderlichen Maßnahmen zur Abschaffung der Mängel nicht getroffen hat (d.h. falls der Kündigungsgrund auch nach dem Ablauf der Frist zur Wiedergutmachung besteht).</p>
<p>(c) písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany Společnosti, a to z těchto důvodů:</p>	<p>c) schriftliche Kündigung dieses Vertrages seitens der Gesellschaft, und zwar aus folgenden Gründen:</p>
<p>(i) Společnost nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění a užívání Čekárny na pozemcích MČ Brno-Komín v Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně, ačkoli o ně řádně usiloval, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na jehož základě Společnosti vznikne povinnost Čekárnu umístěnou na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojku elektrické energie k této Čekárně odstranit;</p>	<p>(i) die Gesellschaft gewinnt keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme der Organe der öffentlichen Gewalt, welche gemäß den Rechtsvorschriften zum Platzieren oder Betreiben der Wartehalle auf den Grundstücken des Stadtteils Brno-Komín auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder aber des Stromanschlusses zu dieser Wartehalle erforderlich sind, obwohl sie diese ordnungsgemäß angestrebt hat, oder aber falls das Organ der öffentlichen Gewalt eine Entscheidung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme erlässt, auf deren Grundlage der Gesellschaft die Pflicht entsteht, die Wartehalle platziert auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder aber den Stromanschluss zu dieser</p>

	Wartehalle zu entfernen;
(ii) Společnosti vznikne v důsledku umístění nebo provozování Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně povinnost platit odvod za odnětí půdy ze zemědělského půdního fondu nebo poplatků za odnětí plnění funkcí lesa;	(ii) der Gesellschaft entsteht infolge des Platzierens oder Betreibens der Wartehalle auf dem Standort gemäß diesem Vertrag oder aber des Stromanschlusses zu dieser Wartehalle die Pflicht, die Abführung für Bodenentziehung aus dem wirtschaftlichen Landwirtschaftsfonds oder Gebühr für die Entziehung der Erfüllung der Waldfunktionen zu bezahlen;
8.2. Smluvní strany jsou z výše uvedených důvodů oprávněny ukončit právo umístění výpovědí i ve vztahu k části Míst umístění (tj. ke konkrétnímu pozemku nebo stavbě anebo části pozemku nebo stavby, které jsou Místem umístění).	8.2. Die Vertragsparteien sind aus oben angeführten Gründen berechtigt, das Recht auf die Platzierung durch Kündigung auch im Verhältnis zu einem Teil des Standortes zu beenden (d.h. zum konkreten Grundstück oder aber Teil des Grundstückes oder Baus, welche den Standort bilden).
8.3. Týká-li se však výpovědní důvod podle čl. 8.1(b) bod (i), (iii) nebo (iv) nebo čl. 8.1(c) bod (i), (ii) nebo (iii) jen některé Čekárny, lze tuto Smlouvu vypovědět jen ohledně pozemku nebo stavby anebo jejich části, která je Místem umístění, na níž jsou takové Čekárny umístěny.	8.3. Falls aber der Kündigungsgrund gemäß dem Art. 8.1(b) Punkt (i), (iii) oder (iv) oder Art. 8.1(c) Punkt (i), (ii) oder (iii) nur manche Wartehallen betrifft, kann man diesen Vertrag nur betreffend dieses Grundstück oder Bau oder deren Teile kündigen, welche den Standort bilden, auf welchem solche Wartehallen platziert sind.
8.4. Výpovědní lhůta činí 3 měsíce a začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně, není-li dále stanoveno jinak.	8.4. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate und beginnt am ersten Tag des Kalendermonates zu laufen, welcher nach dem Kalendermonat folgt, in welchem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde, falls weiter nicht anders festgelegt ist.
8.5. Výpověď podle čl. 8.1(b) bod (i) a (v) a podle čl. 8.1(c) bod (i) je účinná dnem jejího doručení druhé Smluvní straně.	8.5. Die Kündigung gemäß dem Art. 8.1(b) Punkt (i) und (v) und gemäß dem Art. 8.1(c) Punkt (i) ist an dem Tag deren Zustellung der anderen Vertragspartei wirksam.
8.6. Smluvní strany se dohodly, že se vylučuje právo nabyvatele Míst umístění nebo některých věcí, které jsou Místem umístění, tuto Smlouvu vypovědět z důvodu změny vlastnictví Místa umístění nebo některé věci, která je Místem umístění.	8.6. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass das Recht des Erwerbers der Standorte oder mancher Sachen, welche den Standort bilden, ausgeschlossen wird, diesen Vertrag aus dem Grund der Änderung des Besitzes des Standortes oder mancher Sache zu kündigen, welche den Standort bildet.



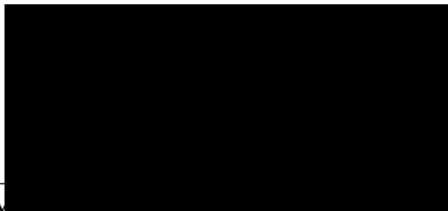
9. Závěrečná ustanovení	9. Schlussbestimmungen
9.1. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.	9.1. Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung gelesen haben, und dass dieser nach gegenseitiger Abhandlung gemäß deren echtem und freiem Willen, bestimmt und verständlich, weder in Not noch unter auffällig nachteiligen Bedingungen abgeschlossen wurde.
9.2. Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit jen písemně.	9.2. Diesen Vertrag kann man nur schriftlich ändern oder aufheben.
9.3. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů.	9.3. Ist oder wird manche Bestimmung dieses Vertrages ungültig oder unwirksam, betrifft dies nicht die sonstigen Bestimmungen dieses Vertrages, welche gültig und wirksam bleiben. Die Vertragsparteien verpflichten sich in diesem Fall, die ungültige/unwirksame Bestimmung durch eine neue gültige /wirksame Bestimmung einvernehmlich zu ersetzen, welche dem ursprünglich beabsichtigten ökonomische Zweck der ungültigen/unwirksamen Bestimmung am besten entspricht. Bis zu dem Zeitpunkt gilt die entsprechende Regelung der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften.
9.4. Tato Smlouva je sepsána ve čtyřech vyhotoveních v českém a německém jazyce, z nichž každé má platnost originálu, a každá Smluvní strana obdrží po dvou vyhotoveních. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.	9.4. Dieser Vertrag ist in vier Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache verfasst, von welchen jede die Gültigkeit des Originals hat und jede Vertragspartei erhält jeweils zwei Ausfertigungen. In dem Fall von Unstimmigkeiten zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Sprachversion den Vorrang.
9.5. Tato Smlouva podléhá registraci dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, s tím, že registraci po dohodě stran zajistí MČ Brno-Komín a Společnost o registraci bezprostředně písemně informuje.	9.5. Dieser Vertrag unterliegt der Registrierung gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Register der Verträge, damit, dass die Registrierung nach Vereinbarung der Parteien der Stadtteil Brno-Komín sicherstellen wird und die Gesellschaft über die Registrierung unmittelbar schriftlich informieren wird.
9.6. Společnost prohlašuje, že si je vědoma	9.6. Die Gesellschaft erklärt, dass sie sich der

skutečnosti, že MČ Brno-Komín je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb. o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (zejména § 9 odstavec 2 tohoto zákona).	Tatsache bewusst ist, dass der Stadtteil Brno-Komín das Pflichtsubjekt gemäß dem Gesetz Nr. 106/1999 Slg. über den freien Zugang zu den Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften (insbesondere § 9 Absatz 2 dieses Gesetzes) ist.
9.7. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou přílohy:	9.7. Den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden folgende Anlagen:
(a) Příloha č. 1 – nákres Čekáren;	(a) Anlage Nr. 1 – Aufzeichnung der Wartehallen;
(b) Příloha č. 2 – seznam nemovitých věcí MČ Brno-Komín;	(b) Anlage Nr. 2 – Liste der unbeweglichen Sachen des Stadtteils Brno-Komín
(c) Přílohy č. 3 - kopie katastrálních map pro Místa umístění – Čekárny;	(c) Anlage Nr. 3 – Kopie der Katasterkarten für die Standorte – Wartehallen
(d) Příloha č. 4 – kopie pověření pro Bc. Kateřinu Sekytovou, MSc.	(d) Anlage Nr. 4 – Kopie der Beauftragung für Bc. Kateřina Sekytová, MSc.
9.8. Tato Smlouva nabývá platnosti jejím uzavřením a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Den, kdy tato Smlouva nabývá účinnosti, je dnem odevzdání pozemků, resp. jejich částí v místech umístění podle této Smlouvy MČ Brno-Komín Společnosti.	9.8. Dieser Vertrag erlangt die Gültigkeit durch seinen Abschluss und die Wirksamkeit am Tag seiner Veröffentlichung im Register der Verträge. Der Tag, an welchem der Vertrag die Wirksamkeit erlangt, ist der Tag der Übergabe Grundstücke, resp. deren Teile auf den Standorten gemäß diesem Vertrag seitens des Stadtteils Brno-Komín an die Gesellschaft.
<b>Doložka platnosti právního úkonu podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:</b>	<b>Klausel über die Gültigkeit der Rechtshandlung gemäß dem § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über die Gemeinden (gemeindeeigene Einrichtung), in der Fassung der späteren Vorschriften:</b>
1. Smlouvu schválila Rada městské části Brno-Komín na své 14. schůzi konané dne 23.6.2023 usnesením č. RMČ/2023/14/05.	1. Den Vertrag hat der Rat des Stadtteils Brno-Komín auf seiner 14. Sitzung abgehalten am 23.6.2023 mit dem Beschluss Nr. RMČ/2023/14/05 genehmigt.
2. Záměr MČ Brno-Komín přenechat k užívání nemovitosti uvedené v příloze č. 2 této Smlouvy byl zveřejněn na úřední desce Úřadu městské části dne 15.2.2023 a z úřední desky sejmuto dne 3.3.2023. V téže době byl záměr MČ Brno-Komín rovněž zveřejněn i	2. Das Vorhaben des Stadtteils Brno-Komín, die in der Anlage Nr. 2 dieses Vertrages angeführten Liegenschaften zur Nutzung zu überlassen, wurde auf der Amtstafel des Amtes des Stadtteils am 15.2.2023 veröffentlicht und von der Amtstafel am

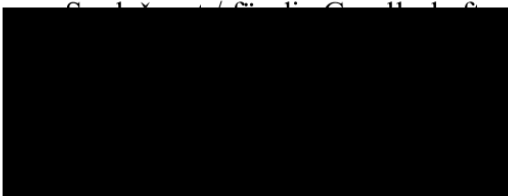
<p>způsobem umožňujícím dálkový přístup na internetové desce Úřadu městské části Brno-Komín. Tento záměr byl schválen Radou městské části Brno-Komín na její schůzi dne 27.1.2023 usnesením č. RMČ/2023/03/09.</p>	<p>3.3.2023 weggenommen. In demselben Zeitraum wurde das Vorhaben des Stadtteils Brno-Komín, ebenfalls auf die Art und Weise veröffentlicht, welche den Fernzutritt auf der Internettafel des Amtes des Stadtteils Brno-Komín ermöglicht. Dieses Vorhaben wurde von dem Rat des Stadtteils Brno-Komín auf dessen Sitzung am 27.1.2023 mit dem Beschluss Nr. RMČ/2023/03/09 genehmigt.</p>
--	---

V / In Brně dne / am

za MČ Brno-Komín / für den Stadtteil Brno-Komín:



starostka městské části Brno-Komín / Bürgermeisterin des Stadtteils Brno-Komín



euroAWK s.r.o.  
Bc. Kateřina Sekytová, MSc.  
na základě pověření / aufgrund Beauftragung